

601 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1981 01 09

Regierungsvorlage

Notenwechsel über die gegenseitige Anerkennung von Facharzttiteln zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik

DER ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFTER
IN ITALIEN

Rom, am 29. Oktober 1980

Exzellenz!

Ich beehre mich, auf das am 14. März 1952 in Rom unterzeichnete Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik zur Förderung der kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern Bezug zu nehmen und Ihnen im Auftrag meiner Regierung folgendes vorzuschlagen:

Die in der Beilage angeführten Facharzt-diplome, deren volle Gleichwertigkeit von der österreichisch-italienischen Expertenkommission in ihrer 7. Sitzung am 14. Dezember 1979 festgestellt wurde, werden gegenseitig gemäß Artikel 10 des obzitierten Übereinkommens anerkannt.

Es besteht Einverständnis darüber, daß durch die Anerkennung die Einhaltung der Rechtsvor-

schriften, die in jedem Lande hinsichtlich der Zulassung zur Berufsausübung gelten, nicht beeinträchtigt wird.

Sollte die italienische Regierung bereit sein, die obigen Vorschläge zu akzeptieren, darf ich im Auftrag meiner Regierung vorschlagen, daß die vorliegende Note und die Antwort Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik darstellen, das 60 Tage nach dem Tag in Kraft tritt, an dem die beiden Staaten einander mitteilen, daß die jeweiligen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen hierfür gegeben sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

Dr. Heinz Laube

Seiner Exzellenz
Emilio Colombo
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
R o m

Österreichische Facharztstitel:

Anästhesiologie

Augenheilkunde

Chirurgie

Frauenheilkunde und Geburtshilfe

Hals-, Nasen- und Ohrenkrankheiten

Haut- und Geschlechtskrankheiten

Innere Medizin

Italienische Facharztstitel:

Anestesia e rianimazione

- Anestesia
- Anestesiologia
- Anestesiologia e rianimazione
- Rianimazione

Oculistica

- Clinica oculistica

Chirurgia generale

- Clinica chirurgica generale e terapia chirurgica
- Patologia speciale chirurgica e propedeutica clinica
- Semeiotica chirurgica
- Anatomia chirurgica e corso di operazioni
- Chirurgia geriatrica
- Chirurgia sperimentale
- Clinica chirurgica
- Chirurgia
- Chirurgia generale e terapia chirurgica
- Patologia speciale chirurgica
- Chirurgia d'urgenza
- Chirurgia di pronto soccorso
- Chirurgia d'urgenza e di pronto soccorso

Ostetricia e ginecologia

- Clinica ostetrica e ginecologica
- Patologia ostetrica e ginecologica
- Fisiopatologia ostetrica e ginecologica

Otorinolaringoiatria

- Clinica otorinolaringoiatrica
- Otorinolaringoiatria e patologia cervico-facciale

Dermosifilopatia

- Clinica dermosifilopatica
- Dermatologia e sifilografia
- Dermosifilopatia e venereologia
- Dermosifilopatia e clinica dermosifilopatica
- Dermatologia e venereologia
- Dermosifilopatia
- Patologia e clinica dermosifilopatica
- Malattie cutanee e veneree

Medicina generale

- Clinica medica generale e terapia medica
- Patologia speciale medica e metodologia clinica
- Semeiotica medica
- Clinica medica generale
- Clinica medica e semeiotica

601 der Beilagen

3

Österreichische Facharztstitel:

Italienische Facharztstitel:

Kinderheilkunde

- Patologia speciale medica e terapia medica
- Patologia speciale medica
- Patologia speciale e clinica medica
- Medicina interna
- Clinica medica

Pediatria

- Clinica pediatrica
- Pediatria e puericultura
- Patologia clinica pediatrica
- Patologia neonatale

Lungenkrankheiten

Pneumologia

- Tisiologia
- Fisiopatologia respiratoria
- Clinica della tubercolosi e delle vie respiratorie
- Clinica della tubercolosi e delle malattie delle vie respiratorie
- Malattie dell'apparato respiratorio e tisiologia
- Malattie dell'apparato respiratorio
- Tisiologia e malattie dell'apparato respiratorio
- Tisiologia e malattie polmonari

Neurologie und Psychiatrie
(Psychiatrie und Neurologie)

Neurologia

- Clinica neurologica
- Clinica delle malattie nervose e mentali
- Neurologia e psichiatria
- Neuropsichiatria
- Clinica neurologica e malattie mentali
- Clinica neuropatologica
- Clinica neuropsichiatrica
- Clinica psichiatrica e neuropatologica
- Malattie nervose
- Malattie nervose e mentali
- Neuropatologia e psichiatria
- Psichiatria e neuropatologia
- Clinica psichiatrica
- Psichiatria

Orthopädie und orthopädische Chirurgie

Ortopedia e traumatologia

- Clinica ortopedica
- Clinica ortopedica e traumatologica
- Ortopedia
- Ortopedia e traumatologia dell'apparato motore

Physikalische Medizin

Recupero e rieducazione funzionale dei motulesi e neurolesi

- Terapia fisica e riabilitazione
- Medicina fisica e riabilitazione
- Fisiokinesiterapia
- Fisiokinesiterapia e rieducazione neuromotoria

Österreichische Facharzttitel:

Radiologie

Unfallchirurgie

Urologie

Zahn-, Mund- und Kieferheilkunde

Italienische Facharzttitel:

- Chinesiterapia, fisioterapia e ginnastica medica in ortopedia
- Fisiochinesiterapia ortopedica

Radiologia

- Radiologia medica
- Radiologia e fisioterapia
- Radiologia e terapia fisica
- Radiodiagnostica
- Radioterapia
- Radiologia medica e medicina nucleare
- Radiologia medica e radioterapia
- Radiologia medica e terapia fisica
- Radiologia ed elettroterapia

Chirurgia d'urgenza e di pronto soccorso
(vedi chirurgia generale)

Urologia

- Clinica urologica
- Nefrologia chirurgica
- Clinica delle malattie delle vie urinarie
- Malattie delle vie urinarie
- Malattie genito-urinarie
- Patologia e clinica delle vie urinarie

Odontoiatria e stomatologia

- Clinica odontoiatrica
- Clinica odontoiatrica e stomatologica
- Odontoiatria
- Stomatologia
- Odontostomatologia
- Odontostomatologia e protesi dentale o dentaria
- Odontoiatria e protesi dentale o dentaria

601 der Beilagen

5

(Übersetzung)

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, lì 29. X. 1980

Signor Ambasciatore,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua nota in data 29 ottobre 1980 del seguente tenore:

„Eccellenza,

ho l'onore di riferirmi all'accordo fra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana per lo sviluppo dei rapporti culturali tra i due Paesi, firmato a Roma il 14 marzo 1952, e di proporLe, per incarico del mio Governo, quanto segue:

I diplomi di specializzazione medica elencati nell'allegato, la cui piena equipollenza è stata riconosciuta nella 7^a riunione della Commissione austro-italiana di esperti il 14 dicembre 1979, vengono reciprocamente riconosciuti ai sensi dell'art. 10 del su citato accordo.

Resta inteso che il riconoscimento non pregiudica l'osservanza delle disposizioni vigenti in ciascun Paese in materia di abilitazione all'esercizio della professione medica.

Qualora il Governo della Repubblica Italiana fosse disposto ad accettare le presenti proposte, mi permetto proporre, per incarico del mio Governo, che la presente Nota e la Nota di risposta di Vs. Eccellenza costituiscano un accordo tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana, il quale entrerà in vigore 60 giorni dopo il giorno in cui i due Stati si saranno comunicati che sussistono i presupposti costituzionali previsti a tale fine in ciascuno di essi.

Voglia accogliere, Eccellenza, gli atti della mia più alta considerazione.“

In risposta ho l'onore di comunicarLe che il Governo della Repubblica Italiana concorda con la proposta in essa contenuta.

Mi avvalgo dell'occasione per rinnovarLe i sensi della mia più alta considerazione.

Emilio Colombo

A. S. E.
il Signor Heinz Laube
Ambasciatore della Repubblica d'Austria
Roma

DER MINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Rom, am 29. Oktober 1980

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 29. Oktober 1980 zu bestätigen, die folgenden Inhalt hat:

„Exzellenz!

Ich beehre mich, auf das am 14. März 1952 in Rom unterzeichnete Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik zur Förderung der kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern Bezug zu nehmen und Ihnen im Auftrag meiner Regierung folgendes vorzuschlagen:

Die in der Beilage angeführten Facharzt-diplome, deren volle Gleichwertigkeit von der österreichisch-italienischen Expertenkommission in ihrer 7. Sitzung am 14. Dezember 1979 festgestellt wurde, werden gegenseitig gemäß Artikel 10 des obzitierten Übereinkommens anerkannt.

Es besteht Einverständnis darüber, daß durch die Anerkennung die Einhaltung der Rechtsvorschriften, die in jedem Lande hinsichtlich der Zulassung zur Berufsausübung gelten, nicht beeinträchtigt wird.

Sollte die italienische Regierung bereit sein, die obigen Vorschläge zu akzeptieren, darf ich im Auftrag meiner Regierung vorschlagen, daß die vorliegende Note und die Antwort Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik darstellen, das 60 Tage nach dem Tag in Kraft tritt, an dem die beiden Staaten einander mitteilen, daß die jeweiligen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen hierfür gegeben sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.“

In Beantwortung Ihrer Note beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Italienischen Republik mit dem darin enthaltenen Vorschlag einverstanden ist.

Ich benütze die Gelegenheit, um Ihnen den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

Emilio Colombo

S. E.
Herrn Heinz Laube
Botschafter der Republik Österreich
Rom

Titoli austriaci:	Titoli italiani:
Anästhesiologie	Anestesia e rianimazione <ul style="list-style-type: none"> — Anestesia — Anestesiologia — Anestesiologia e rianimazione — Rianimazione
Augenheilkunde	Oculistica <ul style="list-style-type: none"> — Clinica oculistica
Chirurgie	Chirurgia generale <ul style="list-style-type: none"> — Clinica chirurgica generale e terapia chirurgica — Patologia speciale chirurgica e propedeutica clinica — Semeiotica chirurgica — Anatomia chirurgica e corso di operazioni — Chirurgia geriatrica — Chirurgia sperimentale — Clinica chirurgica — Chirurgia — Chirurgia generale e terapia chirurgica — Patologia speciale chirurgica — Chirurgia d'urgenza — Chirurgia di pronto soccorso — Chirurgia d'urgenza e di pronto soccorso
Frauenheilkunde und Geburtshilfe	Ostetricia e ginecologia <ul style="list-style-type: none"> — Clinica ostetrica e ginecologica — Patologia ostetrica e ginecologica — Fisiopatologia ostetrica e ginecologica
Hals-, Nasen- und Ohrenkrankheiten	Otorinolaringoiatria <ul style="list-style-type: none"> — Clinica otorinolaringoiatrica — Otorinolaringoiatria e patologia cervico-facciale
Haut- und Geschlechtskrankheiten	Dermosifilopatia <ul style="list-style-type: none"> — Clinica dermosifilopatica — Dermatologia e sifilografia — Dermosifilopatia e venereologia — Dermosifilopatia e clinica dermosifilopatica — Dermatologia e venereologia — Dermosifilopatica — Patologia e clinica-dermosifilopatica — Malattie cutanee e veneree
Innere Medizin	Medicina generale <ul style="list-style-type: none"> — Clinica medica generale e terapia medica — Patologia speciale medica e metodologia clinica — Semeiotica medica — Clinica medica generale — Clinica medica e semeiotica

601 der Beilagen

7

Titoli austriaci:

Titoli italiani:

Kinderheilkunde

- Patologia speciale medica e terapia medica
- Patologia speciale medica
- Patologia speciale e clinica medica
- Medicina interna
- Clinica medica

Pediatria

- Clinica pediatrica
- Pediatria e puericultura
- Patologia clinica pediatrica
- Patologia neonatale

Lungenkrankheiten

Pneumologia

- Tisiologia
- Fisiopatologia respiratoria
- Clinica della tubercolosi e delle vie respiratorie
- Clinica della tubercolosi e delle malattie delle vie respiratorie
- Malattie dell'apparato respiratorio e tisiologia
- Malattie dell'apparato respiratorio
- Tisiologia e malattie dell'apparato respiratorio
- Tisiologia e malattie polmonari

Neurologie und Psychiatrie
(Psychiatrie und Neurologie)

Neurologia

- Clinica neurologica
- Clinica delle malattie nervose e mentali
- Neurologia e psichiatria
- Neuropsichiatria
- Clinica neurologica e malattie mentali
- Clinica neuropatologica
- Clinica neuropsichiatria
- Clinica psichiatrica e neuropatologica
- Malattie nervose
- Malattie nervose e mentali
- Neuropatologia e psichiatria
- Psichiatria e neuropatologia
- Clinica psichiatrica
- Psichiatria

Orthopädie und orthopädische Chirurgie

Ortopedia e traumatologia

- Clinica ortopedica
- Clinica ortopedica e traumatologica
- Ortopedia
- Ortopedia e traumatologia dell'apparato motore

Physikalische Medizin

Recupero e rieducazione funzionale dei motulesi e neurolesi

- Terapia fisica e riabilitazione
- Medicina fisica e riabilitazione
- Fisiokinesiterapia
- Fisiokinesiterapia e rieducazione neuromotoria

8

601 der Beilagen

Titoli austriaci:

Titoli italiani:

Radiologie

- Chinesiterapia, fisioterapia e ginnastica medica in ortopedia
- Fisiochinesiterapia ortopedica

Radiologia

- Radiologia medica
- Radiologia e fisioterapia
- Radiologia e terapia fisica
- Radiodiagnostica
- Radioterapia
- Radiologia medica e medicina nucleare
- Radiologia medica e radioterapia
- Radiologia medica e terapia fisica
- Radiologia ed elettroterapia

Unfallchirurgie

Chirurgia d'urgenza e di pronto soccorso
(vedi chirurgia generale)

Urologie

Urologia

- Clinica urologica
- Nefrologia chirurgica
- Clinica delle malattie delle vie urinarie
- Malattie delle vie urinarie
- Malattie genito-urinarie
- Patologia e clinica delle vie urinarie

Zahn-, Mund- und Kieferheilkunde

Odontoiatria e stomatologia

- Clinica odontoiatrica
- Clinica odontoiatrica e stomatologica
- Odontoiatria
- Stomatologia
- Odontostomatologia
- Odontostomatologia e protesi dentale o dentaria
- Odontoiatria e protesi dentale o dentaria

Erläuterungen

Der Notenwechsel über die gegenseitige Anerkennung von Facharzttiteln zwischen Österreich und Italien ist ein gesetzändernder und gesetzergänzender Staatsvertrag nichtpolitischer Charakters und bedarf somit gemäß Art. 50 Abs. 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes der Genehmigung durch den Nationalrat. Er enthält keine verfassungsändernden oder verfassungsergänzenden Bestimmungen und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 des Bundes-Verfassungsgesetzes nicht erforderlich ist.

Am 4. November 1954 ist zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik das Übereinkommen zur Förderung der kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern (BGBl. Nr. 270/1954) in Kraft getreten. Art. 10 dieses Abkommens sieht die gegenseitige Anerkennung von akademischen Titeln und Graden vor. Im Sinne dieser Bestimmung wurden am 14. Oktober 1955 und am 9. Mai 1956 je ein Notenwechsel über die gegenseitige Anerkennung von akademischen Graden zwischen Österreich und Italien durchgeführt (BGBl. Nr. 87/1956 und BGBl. Nr. 22/1957).

In Österreich ist 1966 die Studienreform begonnen worden, die, obwohl sie noch nicht abgeschlossen ist, im Verhältnis zu Italien eine neue Situation geschaffen hat. Durch die grundsätzliche Zweiteilung der akademischen Grade für alle Studienrichtungen in Österreich sind die Studientitelabkommen von 1955 bis 1956 mit Italien teilweise überholt. Im Hinblick auf diese Situation hat es sich als notwendig erwiesen, die Liste der bisher zwischen Österreich und Italien gegenseitig anerkannten akademischen Grade so rasch wie möglich im Lichte der neuen Rechtslage in Österreich zu ergänzen.

Zu diesem Zweck wurde während der 5. Tagung der im Artikel 16 des österreichisch-italienischen Kulturabkommens vorgesehenen Gemischten Kommission (15. bis 18. Dezember 1970) die Einsetzung einer Expertenkommission vereinbart, welche die Aufgabe bekam, die gegenseitige Anerkennung weiterer akademischer

Grade zwischen Österreich und Italien in die Wege zu leiten. Die Expertenkommission, die berechtigt ist, ohne Befassung der Gemischten Kommission ihren Regierungen antragstellend zu berichten, hat in Rom am 13. und 14. Dezember 1979 getagt.

Im Verlauf dieser 7. Tagung am 13. und 14. Dezember 1979 sind die beiden Delegationen übereingekommen, die Gleichstellung von 16 österreichischen Facharzt diplomaten vorzuschlagen, womit einem besonders wichtigen Anliegen der Südtiroler Volksgruppe Rechnung getragen wurde.

Diese Facharzt diplomate sind auf Grund des § 6 der Ärzte-Ausbildungsordnung vom 18. Dezember 1973, BGBl. Nr. 36/1974, in der derzeit geltenden Fassung die folgenden:

1. Anästhesiologie,
2. Augenheilkunde,
3. Chirurgie,
4. Frauenheilkunde und Geburtshilfe,
5. Hals-, Nasen- und Ohrenkrankheiten,
6. Haut- und Geschlechtskrankheiten,
7. Innere Medizin,
8. Kinderheilkunde,
9. Lungenkrankheiten,
10. Neurologie und Psychiatrie (Psychiatrie und Neurologie),
11. Orthopädie und orthopädische Chirurgie,
12. Physikalische Medizin,
13. Radiologie,
14. Unfallchirurgie,
15. Urologie,
16. Zahn-, Mund- und Kieferheilkunde.

Durch diese Gleichstellung wird jedoch in keiner Weise die Anerkennung der Rechtsvorschriften jedes Landes hinsichtlich der Zulassung zur Berufsausübung beeinträchtigt.

Mit dem neuerlichen Notenwechsel, der am 29. Oktober 1980 in Rom zwischen dem österreichischen Missionschef a.o. und bev. Botschafter Dr. Heinz Laube und dem italienischen Außen-

minister Emilio Colombo durchgeführt worden ist, ist das Problem der Gleichstellung von akademischen Graden zwischen Österreich und Italien jedoch noch nicht endgültig geregelt, da die Hochschulstudienreform in Österreich noch nicht abgeschlossen ist, wodurch die gegenseitige Anerkennung weiterer neuer akademischer Grade erforderlich sein wird.

Durch den vorliegenden Notenwechsel werden die Paragraphen 21 (Anrechnung von Studien und Anerkennung von Prüfungen) und 40 (Nostrifizierung ausländischer akademischer Grade) des Allgemeinen Hochschul-Studiengesetzes vom 15. Juli 1966, BGBl. Nr. 177/1966,

in der Fassung BGBl. Nr. 458/1972 und 561/1978 sowie § 2 h lit. d des Ärztegesetzes, BGBl. Nr. 92/1949, in der Fassung BGBl. Nr. 50/1964 im Zusammenhang mit § 11 der Ärzte-Ausbildungsordnung vom 18. Dezember 1973, BGBl. Nr. 36/1974, berührt.

Die Notenwechsel vom 14. Oktober 1955 (BGBl. Nr. 87/1956), vom 9. Mai 1956 (BGBl. Nr. 22/1957), vom 24. Juli 1972 (BGBl. Nr. 491/1974), vom 19. Februar 1976 (BGBl. Nr. 360/1977) und vom 31. Mai 1978 (BGBl. Nr. 306/1979) bleiben in Geltung, soweit ihr Inhalt durch den vorliegenden Notenwechsel nicht berührt wird.